

يسرُّ أشكال ألوان أن تقدّم

برنامج فضاء أشغال داخليّة ٢٠١١-١٢

محترفات مفتوحة، ١٩-٣١ تمّوز
٢٠١٢ | الافتتاح الأربعاء ١٨ تمّوز،
٦-٩ مساءً

نور أبو عرفه
هايج پاپازيان
محمود خالد
روي ديب
تمارا السامرائي
محمد عبد الكريم
صبا عنّاب
ماريا إيلينا فانتوني
ساره فرحات
رافاييل فلورييه
سمر كنفاني
جو نعمه



Ashkal Alwan is pleased to present

HOME WORKSPACE PROGRAM²⁰¹¹⁻¹²

OPEN STUDIOS 19th TO 31st JULY
2012. OPENING WEDNESDAY
JULY 18th FROM 6-9 PM

Mohamed Abdelkarim
Noor Abu Arafah
Roy Dib
Maria Elena Fantoni
Sarah Farahat
Raphael Fleuriet
Saba Innab
Samar Kanafani
Mahmoud Khaled
Joe Namy
Haig Papazian
Tamara al Samerraei

Open daily Monday to Saturday from 3 to 9 pm
(Closed Sundays)

Timed Performances & Screenings

Mohamed Abdelkarim | *The Third Thing* Screenings every half hour, starting on the hour, 18th – 31st July (except Sundays).

Sarah Farahat | *A Year in a Day: Can You See Me Now? (Part 3)* Performances every half hour, beginning at 7 pm on July 20th, 26th and 30th. On July 18th performances will be held every hour on the hour.

Raphael Fleuriet | *Ignis Fatuus* Performances daily from 19th – 31st July (except Sundays) at 6 pm and 7.30 pm daily. Advance booking required.

Closing Performance

Joe Namy | *Automobile* Performance at 8.30 pm on 31st July. Please gather outside the door of the Home Workspace building for the closing night of the Open Studios.

يفتح من الإثنين إلى السبت، ٣-٩ مساءً
(عدا يومَي الأحد)

أوقات العروض الأدائية والفيديو

محمد عبد الكريم | **الشيء الثالث** عرض فيديو كل نصف ساعة، ١٨-٣١ تمّوز (عدا يومَي الأحد).

سارة فرحات | **عامٌ في يوم: أتقدر أن تراني الآن؟ (الجزء ٣)** عروض أدائية كل نصف ساعة، ابتداءً من الساعة ٧ مساءً في ٢٠ و ٢٦ و ٣٠ تمّوز. يوم ١٨ تمّوز تقدّم العروض كل ساعة.

رافاييل فلورييه | **إغنييس فائتوس (وهج المستنقعات)** ١٩-٣٠ تمّوز (عدا يومي الأحد). عروض أدائية يومية في الساعتين ٦ و ٧:٣٠ مساءً، الرجاء الحجز مسبقاً.

العرض الختامي

جو نعمه | **أوتوموبيل** في الساعة ٨:٣٠ مساءً، يوم ٣١ تمّوز. يرجى التجمّع أمام باب مبنى «فضاء أشغال داخلية» في الليلة الختامية للمحترفات المفتوحة.

نور أبو عرفه

وَالْآخِرُونَ يَصِيرُونَ أَوْلِيَّيْنَ

[تجهيز متعدد الوسائط، ٢٠١٢]

محو شيءٍ ما يعني إلغائه، أو الاستعاضة عنه بشيءٍ آخر، أو تحويل عنصرٍ أساسيٍّ من معالمة.

هذه الأعمال، إذ تأخذ عنوانها من فرانتز فانون (مستشهداً بالإنجيل) في **معدَّبوا الأرض**، تدور حول مفهوم المحو وتدرس آثاره التحويلية في هويّة مكانٍ معيّن.

أردت من هذه الأعمال أن أختبر مفهوم المحو في جانبه المجرد والبصريّ، وذلك باستخدام عناصر لها ارتباط شخصيٍّ في ذهني بالأماكن التي عشت فيها.

هايفغ باپازبان

أبطال مرحلة انتقالية

١. [فيديو، ٢٥ د، ٢٠١٢]

٢. [قلم رصاص على دفاتر ورق من مختلف الأحجام، صندوق عرض من خشب وزجاج، ٢٠١٢]

٣. [فيديو، ٤ د، بالأرمنية مع ترجمة إنكليزية، ٢٠١٢]

أبطال مرحلة انتقالية مجموعة من الأعمال تتابع بحثاً حول تمثيل (ات) الرجولة، والبطولة، والاستشهاد في سياق مجتمع الشتات الأرمني في لبنان والجيوش الثورية السريّة خلال الثمانينات وحتى حلّها في منتصف التسعينات. لا يتعلّق ذلك فقط بالتجليات المادّية للبيئة الثقافية المحدّدة (مقالات صحافية، روايات، كتب أطفال، ملصقات، رسوم توضيحية)، بل كذلك بأشكالٍ غير بصرية لـ (إعادة) إنتاج مثل هذه السرديات في الحقل العامّ (برامج على الموجات الإذاعية المقرّنة وأغنيات وطنية).

زمن هذه الأعمال هو مرحلة انتقالية بعد-بطولية غير محدّدة. وهي تربط ما بين التجارب الشخصية وخيالات الطفولة والرغبات في البحث عن فجواتٍ تسرد فيها عمليّات فُرْكة البطل. يبدو أنّ هؤلاء الرجال كانوا في مثل هذه الزمنية الممدّدة يعيشون؛ بعضهم يستعرض دوره الممكن في معركةٍ باتت من الماضي، بعضهم عالقٌ في إعادةٍ إيديولوجيةٍ لا تنتهي، فيما يستكشف آخرون الإمكانيات الإغرائية لأجسادهم المدرّبة المفرطة التعضيل.

Mohamed Abdelkarim

The Third Thing

[Video, 10', Arabic with English subtitles, 2012]

This work is part of a larger project, *Travel Literature*, which attempts to locate definitions related to the specificity of a given place – in this case Beirut – within the narrative context of the fable. The work seeks to redefine the notion of violence and explore alternative ways of thinking towards a 'philosophy of violence'. Violence may never disappear, and as such its practices may require a rereading on both the material and the moral level, one that deals with violence as an action and acknowledges it as one type of discourse among others. *Travel Literature* attempts such a rereading by exploring the specific history of a certain place, and the extent to which the artist's point of view is able to respond to it and accept the notion of struggle in its surface aspect.

Screenings will be every half hour, starting on the hour, from 18th to the 31st July (except Sundays).

(Supported by Prince Claus Fund for Culture and Development, and The British Council-Cairo.)

Noor Abu Arafah

And the Last Shall be First

[Mixed media installation, 2012]

To erase something means to cancel it, to substitute it with something else, or to transform an essential element of its identifying features.

Taking their title from Frantz Fanon's *The Wretched of the Earth**, these works revolve around the notion of erasure and examine its transformative effects on the identity of a given place.

I wanted these works to test the notion of erasure in its abstract and visual aspect, using elements that have a personal association in my mind to the places I have lived in.

* Frantz Fanon (citing the New Testament), *The Wretched of the Earth*, 1961

Roy Dib

Objects in Mirror are Closer Than They Appear

[2-channel video, 15' loop, Arabic with English subtitles, 2012]

A city(ies) causing a false visual impression; a perception of a thing or quality that has no physical counterpart.

(Supported by the Arab Fund for Arts and Culture, A.M. Qattan Foundation, and the Young Arab Theatre Fund.)

Maria Elena Fantoni

Eating Einstein, three houses, everything that was inside...

[Mixed media installation, 2012]

What would you see if your eyes were underground

[20 photographs, dimensions variable, ongoing project]

Eating Einstein, three houses, everything that was inside...:

“Hence it comes that Nature all dissolves
Into their primal bodies again, and naught
Perishes ever to annihilation”
— Lucretius

On invisible matter and transmutation.

In *What would you see if your eyes were underground*, family photographs were found intact on the levelled ground of a house recently demolished. They were subsequently buried by the artist for a month and a half, their decomposition accelerated, their features altered by the soil.

Vision underground happens by contact. The soil fills the eyes; the eyes become pores grasping every substance that ever decayed, one day to resurface in other forms.

(Thanks to Ibrahim Sleiman and Photo Paladium, Ghiath Al Jebawi, and Arwa Le Dall.)

محمود خالد

بلا عنوان (حلم)

[طبعة كروموجينية: ١٥٠ × ١٠٠ سم، ألواح زجاج، رف خشبي: ١٦٥ × ٥ سم، ٢٠١٢]

اقترح لمنحوتة رومانية

[فيديو مضمّن في شكل نحتي. فيديو: خمس دقائق متكررة على أي بود تاتش (iPod Touch)، تسجيل صوتي: أغنية جاك بريل *Ne me quitte pas*؛ شكل نحتي: رخام وخشب، ٢٩ × ٢٩ × ١٠٠ سم؛ وشم؛ ٢٠١٢]

الخامسة بعد الظهر

[فيديو، ٦ دقائق متكررة، بالعربية مع ترجمة إنكليزية، ٢٠١٢]

بلا عنوان (حلم) هو صورة فوتوغرافية متعدّدة العناصر جمّعت من صور التّقطت أثناء إقامتي في مورسيا، إسبانيا. أبطالها مصارعو ثيران مبتدئون صوّروا أثناء التدريب. قال همنغواي «هناك ثلاث رياضات لا غير: مصارعة الثيران، وسباق السيارات، وتسلق الجبال». وقد يعني هذا أنّ الرياضة لا تكون رياضة إلاّ متى كانت حدثاً يعرّض الأجساد لأن تموت أو أن تصبح غير ما هي.

في اقتراح لمنحوتة رومانية، نُقش على جسدٍ وشمٍ يسأل الحبيب ألاّ يهجر. من الصعب أن يُردّ بالمثل على هديّة كهذه في شكلٍ مادّي، وخصوصاً لأنّ ما يقوله الوشم تحديداً ينم عن المعطوبية.

الخامسة بعد الظهر مناجاة ذاتية طويلة تسبّر المخاوف المختلفة المتعلقة بالسردية الشخصية للحبّ والحنين المستمرّ إلى حياةٍ أشدّ.

(بدعم من صندوق پرنس كلاوس للثقافة والتنمية. شكر خاصّ لأكرم زعتري، حامد سنو، سمر كنفاني، جوي حرفوش، بلال هبري، مازن خالد، روي ديب، سينما متروبوليس للفنّ، جو نعمه، بسام الباروني، رمزي مزهر، سنا عسه، جورج قزّي، غسان مكارم، فرانكو بيراردي، تمارا السامرائي، دعاء علي، رافاييل فلورييه، إبراهيم سليمان وفوتو بالاديوم، وائل لادقاني.)

روي ديب

الأبعاد في الصورة غير حقيقية

[فيديو على شاشتين، ١٥ دقيقة متكررة، بالعربية مع ترجمة إنكليزية، ٢٠١٢]

مدينة (مدائن) تُحدِثُ انطباعاً بصرياً خاطئاً؛ تصوّر أشياء أو خصائص ليس لها مقابلٌ مادّي.

(بدعم من الصندوق العربي للثقافة والفنون، ومؤسسة عبد المحسن القطان، وصندوق شباب المسرح العربي.)

تمارا السامراني

ورق جدران (تحية إلى بسمة الخطيب ورولد دال)

[وسائط مختلفة على ورق، ٣٠٠ × ٤٧٥ سم، ٢٠١٢]

بلا عنوان

[طبعة رقمية، ٢٨ × ٤١ سم لكل منها، ٢٠١٢]

غرفة الانتظار (الفصل الثالث)

[تجهيز متعدّد الوسائط، مقاسات قابلة للتعديل، ٢٠١٢]

الأعمال المعروضة أجزاءً من سلسلة مداخلات تستكشف الغياب من خلال استخدام الصور الشخصية وإعادة استخدامها.

عبر دفن هذه الصور وتخبئتها وتبيدها وانتظارها، «يغدو الغياب ممارسةً ناشطة» (رولان بارت، شذرات من خطابٍ في العشق).

محمد عبد الكريم

الشيء الثالث

[فيديو، ١٠ د، بالعربية مع ترجمة إنكليزية، ٢٠١٢]

هذا العمل جزء من مشروعٍ أكبر، بعنوان أدب الرحلات، يسعى إلى حصر تعريفاتٍ متعلّقة بخصوصية مكانٍ معيّن - في هذه الحال، بيروت - ضمن السياق السرديّ للحكاية المثلّية. يسعى العمل إلى إعادة تعريف العنف، واستكشاف طرق بديلة للتفكير وصولاً إلى «فلسفة للعنف». قد

Sarah Farahat

Beirut Postcard Project

[C-print/ printmaking, 2011]

Fair Trade Free Market – in collaboration with Marta Bogdańska and Seçil Yaylali

[Mixed media/ social practice, 2012-ongoing]

The Beirut Journal for Radical Activation

[Publication/ social practice, 2011-ongoing]

A Year in a Day: Can You See Me Now? (Part 3)

[Performance series, duration variable (5' to 7'), language: English, 2012]

A Taste of Ethiopia: Featuring Rahel Zegeye

[Lunch/ social practice, 2012]

Much of this year has been devoted to exploring process – to understanding better my artistic practice, career path and work as a creative activist. This year we've been asked to stretch our boundaries: share work in progress, open our studio to visiting artists, experiment, collaborate, and offer constructive criticism.

In the spirit of this process, I chose to share with you a small selection of the works in progress as well as a selection of reading materials that influenced me. My practice involves using art spaces for connection and interaction. Please feel free to take a seat and stay awhile.

Performances will be held every half hour beginning at 7 pm on July 20th, 26th and 30th. Performances will be held every hour on the hour on July 18th. Please gather outside the elevator on the first floor.

The lunch will be held at Tawlet restaurant on August 1st, from 1 to 4 pm. Please contact the artist on 76-806647 to make a reservation.

(Supported by individual funders, the Oregon Arts Commission and the Regional Arts and Culture Council.)

Raphael Fleuriet

Ignis Fatuus

[Multimedia performance, duration flexible (from 5' to 55'), language: English and/ or French, 2012]

I arrived in Beirut on September 12th 2011 and will leave on August 2nd 2012. I invite you to discuss my experience as a participant in the Home Workspace Program's launching year, among other things.

The discussion can accommodate 1-3 people. Fleuriet will be available in the library for up to an hour-long discussion twice a day, at 6 pm and 7.30 pm, from the 19th to the 31st of July (Sundays excluded). Language: English and/ or French. Please email rfleuriet@gmail.com to make arrangements.

(Supported by the French Institute in Lebanon.)

Saba Innab

How to build without a land?

1. *Untitled* [Ink on canvas, 3 pieces: 220 x 80 cm, 200 x 80 cm, 200 x 80 cm; digital print of drawing on cotton paper, 500 x 60 cm, based on Google maps of Lebanese, Syrian and Jordanian frontiers with Palestine; ink and pencil on paper, 70 x 50 cm; wooden model, 22 x 25 x 30 cm; 2011-12]
2. *Parallel Thoughts* [Ink and acrylic on wood, 240 x 100 cm; ink and acrylic on wood, 120 x 120 cm; mixed media on wood, 200 x 120 cm; 2012]

What does 'land' mean? And what does it mean to live in a place or to 'dwell' in it? How does construction take place without a land? Starting out from Heidegger's text "Building, Dwelling, Thinking", this project considers the relationship of construction and land to time, to a temporariness that gradually transforms – or deforms – into durability.

Referencing the Palestinian cause in particular, but also human alienation in general, the work recognizes the impossibility of construction without land as self-evident. However, imagining such a possibility may be the first and essential prerequisite to effecting long-due changes in architecture and politics.

Comprising mainly a text based on Heidegger's essay, *Untitled* also includes a series of projects that interact with this text. In one work, the notion of

لا يزول العنف أبدًا، وهكذا قد تتطلب ممارساته إعادة قراءة على المستويين المادّي والمعنوي معًا، تتعامل مع العنف باعتباره فعلًا وتعتز به كنوع من أنواع الخطاب. يحاول أدب الرحلات القيام بهذا النوع من إعادة القراءة عبر استكشاف التاريخ الخاص لمكان معين، ومدى استطاعة وجهة نظر الفنان أن تستجيب له وتتقبل مفهوم الصراع بشكله السطحيّ. (تقدّم العروض كل نصف ساعة، ١٨-٣١ تمّوز، عدا يومي الأحد.)

(بدعم من صندوق پرنس كلاوس للثقافة والتنمية، والمجلس الثقافي البريطاني-القاهرة.)

صبا عئاب

كيف نبنى من دون أرض؟

١. بلا عنوان: [حبر على قماش، ٣ قطع: ٢٢٠ × ٨٠ سم، ٢٠٠ × ٨٠ سم، ٨٠ × ٢٠٠ سم، طباعة رقمية لرسم على ورق القطن، ٦٠ × ٥٠٠ سم، بناءً على خوارط غوغل للحدود اللبنانية والسورية والأردنية مع فلسطين؛ حبر وقلم رصاص على ورق، ٧٠ × ٥٠ سم، نموذج خشبيّ، ٢٢ × ٢٥ × ٣٠ سم، ٢٠١١-٢٠١٢]
٢. خوارط متوازية [حبر وأكريليك على خشب، ٢٤٠ × ١٠٠ سم، حبر وأكريليك على خشب، ١٢٠ × ١٢٠ سم، موادّ مختلفة على خشب، ٢٠٠ × ١٢٠ سم، ٢٠١٢]

ما معنى «الأرض»؟ وما معنى العيش في مكانٍ أو «السكن» فيه؟ كيف يمكن أن يتمّ البناء من دون أرض؟ انطلاقًا من نصّ هايدغر «البناء، السكن، التفكير»، ينظر هذا المشروع في علاقة البناء والأرض بالزمن، وكيف يتمّ التحوّل – أو المسخ – من المؤقت إلى الدائم. بالرجوع إلى القضية الفلسطينية خصوصًا، ولكن كذلك إلى التغريب الإنسانيّ عمومًا، يعترف العمل باستحالة البناء من دون أرض كأمر بديهي. مع ذلك، قد يكون تصوّر مثل هذا الاحتمال هو الشرط الأوّل والأساسي لإحداث التغييرات الضرورية في مجال العمارة والسياسة. يتألف بلا عنوان أساسًا من نصّ يستند إلى مقال هايدغر، ولكنه يتضمّن أيضًا سلسلة من المشاريع الصغيرة التي تتفاعل مع هذا النص. في أحد الأعمال، يرد مفهوم الأراضي الحدودية في شكل تجريديّ للتفكير في معنى الخارطة... وفي غيره، تجري تجربة لتحويل دائرة يدويًا إلى مربع من المساحة نفسها – يتم توثيق المحاولات وإعادة بنائها، ورصدٌ للنتائج فراغيًا.

(بدعم من مؤسسة هينرش بل.)

ماريا إيلينا فانتوني

أكل آينشتاين، ثلاثة منازل، كل ما كان في الداخل...
[تجهيز متعدد الوسائط، ٢٠١٢]

ما قد تراه إذا كانت عينك تحت الأرض
[٢٠ صورة، أبعاد قابلة للتعديل، مشروع مستمر]
أكل آينشتاين، ثلاثة منازل، كل ما كان في الداخل...:
«من هنا أن الطبيعة تحل كل الأشياء
رداً إلى أجسامها الأولية، لا شيء
يفنى أبداً في العدم»
- لوكرينوس

في المادة اللامرئية والتحول.

في ما قد تراه إذا كانت عينك تحت الأرض، وُجِدَت صورٌ عائلية، سليمة، على الأرض الممهدة لمنزل
دُمرَ حديثاً. بعدئذٍ دفنتها الفنانة شهراً ونصف الشهر، فتسارع تحللها، وغُيِّرَت التربة ملامحها.

بالتماسٍ تتم الرؤية تحت الأرض. تمتلئ العيون بالتربة؛ تُمسي مسامً فتلتقط كل مادةٍ سبق أن
تحللت، لتطفو يوماً على السطح في أشكالٍ أخرى.

(شكراً لإبراهيم سليمان وفوتو بالاديوم، غياث الجبوي، أروي لو دال.)

ساره فرحات

مشروع بيروت للبطاقة البريدية
[طبعة كروموجينية / طباعة، ٢٠١١]

تبادل بالمثل سوق حرة - بالتعاون مع مرتا بوغدانسكا وسيسيل يايكلي
[وسائط مختلطة / ممارسة اجتماعية، ٢٠١٢-مستمر]

border lands is reproduced in an abstract format to reflect upon the meaning of the map... In another, an experiment is undertaken to manually turn a circle into a square of the same surface area – the attempts are documented and reconstructed, the results observed in a vacuum.

(Supported by Heinrich Böll Foundation.)

Samar Kanafani

Place Undone

[Model, mixed media; video installation: looping video, 15' loop; 20 photographs; 2012]

This work reflects on the composite visual set-up through which we experience the changing city and the place we inhabit, build and abandon in time.

(Special thanks to Salim al-Kadi and apractice, Walid Sadek, Angela Harutyunyan, Joana Hadjithomas, Emily Jacir, and fellow participants at HWP.)

Mahmoud Khaled

Untitled (Dream)

[C-print: 150 x 100 cm; glass sheets, wooden shelf: 165 x 5 cm; 2012]

Proposal for a Romantic Sculpture

[Video embedded in sculptural form. Video: 5' loop on iPod Touch; soundtrack: *Ne me quitte pas* by Jacques Brel; sculptural form: marble and wood, 29 x 29 x 100 cm; tattoo; 2012]

At Five in the Afternoon

[Video, 6' loop, Arabic with English subtitles, 2012]

Untitled (Dream) is a composite photograph compiled from images taken while residing in Murcia, Spain. The protagonists are rookie matadors photographed while training. "There are only three sports: bullfighting, motor racing, and mountaineering," Hemingway said. The implication is that a sport is only a sport when it is an event that can perform the possibility of bodies dying or becoming other.

In *Proposal for a Romantic Sculpture*, a tattoo is inscribed on a body asking

a lover not to leave. It is difficult to reciprocate such a gift in a material form, especially since the very statement tattooed indicates vulnerability.

At Five in the Afternoon is a long soliloquy exploring the different fears that are attached to a personal narrative of love and a continuous longing for intensity in life.

(Supported by Prince Claus Fund for Culture and Development. Special thanks to Akram Zaatari, Hamed Sinno, Samar Kanafani, Jowe Harfouche, Belal Hibri, Mazen Khaled, Roy Dib, Metropolis Art Cinema, Joe Namy, Bassam El Baroni, Ramzi Mezher, Sana Asseh, George Azzi, Ghassan Makarem, Franco Berardi, Tamara Samerraei, Doa Aly, Raphael Fleuriet, Ibrahim Sleiman & Photo Paladium, and Wael Lazkani.)

Joe Namy

constellations

1. *constellations I* [Digital print, 1.5 x 1 m, 2012]
2. *constellations II* [Digital print, 1.5 x 1.6 m, 2012]
3. *constellations III* [Digital print, 1.5 x 1.6 m, 2012]

(a(versions - various artists

[Vinyl dub-plate with record player and headphones, 2012]

Auto-Synthetic Phenomenon

[2-channel sound installation, 25', 2012]

Automobile

[Performance, 2012]

Wrapped in synthetic and virtual materials – plastic and digital – music is composed by history, by politics and economy. Encoded within the sound are prophetic algorithms that herald societal progression. The photographs in *constellations* capture diagrams charting these equations: constellations mapping our future.

(a(versions is a curated selection of sounds from various artists who all deal with samples in some way. Works ranging from more traditional musical approaches to experimental collages question what it means to extract sound and reclaim it for one's own creative production. With works contributed by Basel Abbas,

مجلة بيروت للتفعيل الراديكالي

[نشرة / ممارسة اجتماعية، ٢٠١١-مستمر]

عامٌ في يوم: أنتقدر أن تراني الآن؟ (الجزء ٣)

[سلسلة عروض أدائية، ٥ إلى ٧ دقائق كل منها، باللغة الإنكليزية، ٢٠١٢]

نكهةٌ من إثيوبيا: تقديم راحيل زيغيبه

[غداء / ممارسة اجتماعية، ٢٠١٢]

خصّصت جزءاً كبيراً من هذا العام لعملية استكشافٍ - كي أفهم ممارستي الفنية على نحوٍ أفضل، وعملي كناشطةٍ إبداعيةٍ. هذا البرنامج شكل فسحةً لنقدٍ أعمالاً قيد التنفيذ، وفتح محترفاتنا لفنانين زائرين، ونختبر، ونتعاون، ونقدّم النقد البناء.

بهذه الروحية، اخترت أن أشارككم مجموعة صغيرة من الأعمال الجارية، فضلاً عن مختاراتٍ من موادّ للمطالعة التي أثّرت على عملي. تنطوي ممارستي على استخدام فضاءاتٍ فنيّةٍ للاتّصال والتفاعل. أدعوكم للجلوس والبقاء قليلاً.

تقدّم العروض الأدائية كلّ نصف ساعة، ابتداءً من الساعة السابعة مساءً في ٢٠، ٢٦، ٣٠ تمّوز. يوم ١٨ تمّوز تقدّم العروض كلّ ساعة. يرجى التجمّع إزاء المصعد في الطابق الأول. يقدّم الغداء في مطعم «طاولة» في ١ أب، من ١ إلى ٤ ب. ظ. الرجاء الاتّصال بالفنانة للحجز على الرقم ٧٦٨٠٦٦٤٧)

(بدعم من ممولين أفراد، لجنة أوريغون للفنون ومجلس الثقافة والفنون الإقليمية).

رافاييل فلورييه

إغنيس فائوس (وهج المستنقعات)

[عروض أدائية متعدّدة الوسائط، المدّة قابلة للتعديل (٥ دقائق إلى ٥٥ دقيقة). اللغة: الإنكليزية و/أو الفرنسية، ٢٠١٢]

وصلت إلى بيروت في ١٢ أيلول ٢٠١١، وسوف أغانر في الثاني من آب ٢٠١٢. أدعوكم إلى مناقشة تجربتي كمشاركٍ في السنة التدشينية لبرنامج «فضاء أشغال داخلية»، من بين أمورٍ أخرى.

تتّسع المناقشة لشخصٍ إلى ثلاثة أشخاص. يكون فلورييه موجوداً في المكتبة لمدّة ساعة للنقاش

مرّتين يوميّاً، عند السادسة والسابعة والنصف مساءً، من ١٩ إلى ٣١ تمّوز - عدا يومَي الأحد. اللغة:
الإنكليزيّة و/ أو الفرنسيّة. الرجاء الاتّصال بالعنوان rfleuriet@gmail.com للحجز.

(بدعم من المعهد الفرنسي في لبنان.)

سمر كنفاني

حلّ المحلّ

[مجسّم، وسائط مختلفة، تجهيز فيديو: ١٥ دقيقة متكرّرة؛ ٢٠ صورة فوتوغرافيّة؛ ٢٠١٢]
يفكّر هذا العمل في الإنشاء البصريّ المتعدّد العناصر الذي نختر من خلاله المدينة المتغيّرة، ومحلّ
إقامتنا الذي نعمره ولا نلبث أن نهجره.

(شكر خاصّ لسليم القاضي، ووليد صادق، وإملي جاسر، وأنجيلا هاروتيونيان، والزلاء المشاركين في
برنامج «فضاء أشغال داخلية».)

جونعمه

تشكيلات فضائية

١. تشكيلات فضائية I [طباعة رقميّة، ١,٥ × ١ م، ٢٠١٢]
٢. تشكيلات فضائية II [طباعة رقميّة، ١,٥ × ١,٦ م، ٢٠١٢]
٣. تشكيلات فضائية III [طباعة رقميّة، ١,٥ × ١,٦ م، ٢٠١٢]

نسخ متضاربة - فنّانين مختلفين

[إسطوانة داب-بلايت مع فونوغراف وسّماعات، ٢٠١٢]

ظاهرة أوتو- سنثسايزر

[تجهيز صوتيّ ستيريو، ٢٥ د، ٢٠١٢]

أوتوموبيل

[أداء صوتيّ، ٢٠١٢]

Cynthia Zaven, Halim El Dabh, Jad Abbas, Lawrence Abu Hamdan, Mohamed Abdelkarim, Rough Americana, Rayya Badran, and Sound Cutter MoCha. *Auto-Synthetic Phenomenon* is an homage to that ever-present instrument that defies definition – the synthesizer – and to the most popular way Beirut consumes the amplified grittiness of its compositions – the automobile.

The performance will take place at 8.30 pm on Tuesday 31st July. Please gather outside the door of the Home Workspace building for the closing night of the Open Studios.

Haig Papazian

Heroes of a Transitional Time

1. [Video, 25', 2012]
2. [Pencil on paper notebooks of various sizes, glass and wood display case, 2012]
3. [Video, 4', Armenian with English subtitles, 2012]

Heroes of a Transitional Time is a body of work following research on representation(s) of masculinity, heroism, and martyrdom in the context of the Armenian Diaspora community of Lebanon and its secret revolutionary armies during the '80s until their dissolution in the mid '90s. This concerns not just the material manifestations of the specific cultural milieu (i.e. newspaper articles, novels, children's books, posters and illustrations) but also non-visual (re) productions of such narratives in the public sphere (i.e. shows on pirated radio wavelengths and patriotic songs).

The three pieces are set in an indefinite post-heroic transitional time. They knit together personal experiences with childhood imaginations and desires to search for fissures in which to narrate processes of hero-fabrication. It is in such a prolonged temporality that these men seem to exist; some auditioning for a battle that is already in the past, some remaining caught in an endless ideological repetition, while others explore the erotic potential of their trained hyper-muscular bodies.

الموسيقى المغلّفة بالمواد الاصطناعية والافتراضيّة - بلاستيكيّة ورقميّة - يؤلّفها التاريخ، والسياسة والاقتصاد. ثمة حسابات تنبئيّة مرمرّة داخل الصوت تبشّر بالتقدّم المجتمعيّ. الصور في تشكيلات فضائية تلتقط الرسوم البيانيّة لهذه المعادلات: تشكيلات راسمة خارطة مستقبلنا.

Tamara Al Samerraei

Wall Paper (tribute to Basma Al Khatib and Roald Dahl)

[Mixed media on paper, 300 x 475 cm, 2012]

Untitled

[Digital print, 28 x 41 cm each, 2012]

Waiting Room (act iii)

[Mixed media installation, dimensions variable, 2012]

The works presented are fragments from a series of interventions exploring absence through the use and reuse of personal images.

By burying, hiding, dissipating and waiting for these images, “absence becomes an active practice”*.

* Roland Barthes, *A Lover's Discourse*, Hill and Wang, 1978.

نسخ متضاربة أصواتٌ مختارة من فنّانين مختلفين يتعاملون جميعًا، بطريقةٍ أو بأخرى، مع القبسات. أعمالٌ تراوحتُ بين المقاربات الموسيقية التقليدية والملزقات الصوتية الاختبارية تسائل معنى أن يقتبس المرء صوتاً ويدّعيه في نتاجٍ إبداعيّ خاصّ به. أعمال من تقديم باسل عبّاس، سنتيا زافين، حليم الضبع، جاد عبّاس، لورانس أبو حمدان، محمّد عبد الكريم، راف أميركانا، ريا بدران، ساوند كاتر موكا.

ظاهرة أوتو- سنسايزر تحيية إلى آلة الموسيقى الحاضرة أبدًا والتي تتحدّى التعريف - المدمج أو سنسايزر - وإلى الطريقة الأكثر شعبيةً لاستهلاك بيروت جسارة مؤلفاتها الموسيقية المضخّمة - أي السيارة.

(يجري العرض عند الثامنة والنصف من مساء الثلاثاء ٣١ تمّوز. يرجى التجمّع أمام باب مبنى «فضاء أشغال داخلية» في الليلة الختامية للمحترفات المفتوحة.)

السيرة الذاتية

نور أبو عرفه ولدت عام ١٩٨٦، في القدس حيث تلقت تدريبها الأكاديمي وتخرّجت من قسم الفنون الجميلة في جامعة بتسلييل عام ٢٠١١. عمل أبو عرفه، كفنانة بصرية في الوسائط المتعددة التخصصات، يردّ إلى التغييرات التي تمر بها المدينة، ويحاول وضعها في إطار تحليلي يركّز على قضايا المحو والهويّة. شاركت في عددٍ من المبادرات في رام الله والقدس بما في ذلك معرض مؤسسة عبد المحسن القطّان للفنانين الشباب (٢٠١٠)، ومعرض المحترفات مفتوحة في مركز خليل السكاكيني الثقافي (٢٠١١).

هايج پاپازيان عماري وموسيقي وفنان ولد في لبنان. حصل على شهادته في العمارة من الجامعة الأميركية في بيروت عام ٢٠٠٩. شارك في تأسيس فرقة «مشروع ليلي» التي أصدرت ألبومين حتى الآن. عمله الفنيّ متعدّد التخصصات يستكشف تمثيلات المدينة وترسباتها الاجتماعية.

محمود خالد ولد عام ١٩٨٢، في الإسكندرية، حيث يقيم ويعمل. عام ٢٠٠٤ حصل على بكالوريوس الفنون الجميلة في الرسم والتصوير من جامعة الإسكندرية. ممارسته إجرائية التوجّه وتعدّدية التخصص. ينتج أعمالاً في التصوير الفوتوغرافي، والفيديو، والنص، والتجهيز المراعي لخصوصية المكان. عرضت أعماله في معارض فردية وجماعية في فضاءات ومراكز فنيّة شتى، في أوروبا والعالم العربي.

روي ديب ولد عام ١٩٨٣ في شمال لبنان. نال دبلوم الدراسات المسرحية من معهد الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانية، وعمل مع فرقة «زقاق» المسرحية عام ٢٠٠٩، وفي سينما متروبوليس للفنّ حتى عام ٢٠١١. أنتج وعرض أول فيديو له، تحت قوس قزح، في إطار «أشغال فيديو» ٢٠١١ (أشكال ألوان، بيروت). يكتب حالياً في القسم الثقافي في جريدة الأخبار في بيروت.

تمارا السامرائي ولدت في الكويت عام ١٩٧٧. تعيش وتعمل في بيروت. بكالوريوس في الفنون الجميلة من الجامعة اللبنانية الأميركية في بيروت، ٢٠٠٢. تشمل معارضها الفردية أسوار عابرة في غاليري أجيال (٢٠١١). شاركت في معارض جماعية منها «كلّ شيء عن بيروت»، وايت بوكس، ميونيخ (٢٠١٠)؛ «عتبات»، مركز بيروت للفنّ، بيروت (٢٠٠٩)؛ «مد إيست كات»: المهرجان الدولي للسينما البديلة والفيديو، الدمارك وفنلندا (٢٠٠٩)؛ «راديو أف آرت بروجكت فلادرنبكر»، كييل، ألمانيا (٢٠٠٨)؛ دار الفنون، الكويت (٢٠٠٧)؛ ورشة عمل «برازيزر» الدولية للفنانين، أكسفوردشاير (٢٠٠٣).

محمد عبد الكريم ولد عام ١٩٨٣ في محافظة المنيا بصعيد مصر. نال إجازة في التربية الفنيّة من جامعة حلوان في القاهرة عام ٢٠٠٥. شارك أيضاً في الأكاديمية الصيفية في سالزبورغ عام ٢٠٠٨ وفي برنامج غاليري تاون هاوس للدراسة المستقلة في القاهرة (٢٠٠٩-٢٠١٠). قدّم عبد الكريم

BIOGRAPHIES

Mohamed Abdelkarim was born in 1983 in Minya, Upper Egypt. Abdelkarim completed his B.A. in Art Education from Helwan Univeristy in Cairo in 2005. He also participated in the Salzburg Summer Academy in 2008 and in the Townhouse Gallery's Independent Study Program in Cairo in 2009-10. Abdelkarim has presented his work and performances internationally, most recently at 98Weeks Bazaar at the Thessaloniki Biennial (2011); Kunst Halle Sankt Gallen, Switzerland (2011); VIDEOAKT International Videoart Biennial in Berlin and Barcelona (2011); and Cairo Documenta (2010). His latest publication *Al Hagez* was presented and launched in Bilbao, Madrid and Barcelona as part of Radio de Acción.

Noor Abu Arafeh was born in 1986, in Jerusalem where she received her academic training and graduated from the Fine Arts department in Bezalel University in 2011. As a visual artist working in multidisciplinary media, Abu Arafeh's work references the changes experienced by the city and attempts to place them in an analytical framework focusing on questions of erasure and identity. She has participated in several initiatives in Ramallah and Jerusalem including the Qattan Foundation Young Artists exhibition (2010) and the Khalil Sakakini Cultural Center's Open Studios exhibition (2011).

Roy Dib was born in 1983 in North Lebanon. He received his degree in Theater Studies from the Institute of Fine Arts at the Lebanese University, and worked with the theater group Zoukak in 2009, and in Metropolis Art Cinema until 2011. He produced and presented his first video *Under a Rainbow* as part of Video Works 2011 (Ashkal Alwan, Beirut). He currently writes for the cultural section of *Al-Akhbar* newspaper (Beirut).

Maria Elena Fantoni was born in Ravenna, Italy and recently obtained an M.A. in Visual Arts at the IUAV University in Venice after having studied film in Bologna and Paris. Her works and installations employ diverse media such as photography, video, film, and chemical and organic substances. Her interest for what is hidden and liminal in reality and for processes of time and space condensation is an important element in her practice. Fantoni recently presented her work in foundations and institutions in Italy and abroad such as Fondazione Ratti, Como; Fondazione Bevilacqua La Masa, Venezia; and East China Normal University, Shanghai.

Sarah Farahat is an Egyptian-American artist whose work examines the political conversation between the United States and locations in the Arab world, focusing on loneliness, connection, assimilation, storytelling and socio-political engagement. She holds a B.A. in Psychology from Occidental College in Los Angeles, California and a B.F.A. in Intermedia Studies from Pacific Northwest College of Art in Portland, Oregon. Her work has been presented in spaces including PLACE Gallery in Portland (2011) and Portland Central Library and Center for Performing Arts (2010), as well as in various private, public and street locations in L.A. (2002), Chiapas (2006), Dakar (2007), Savannah (2011), Torino (2012) and Beirut (2012) among other places.

Raphael Fleuriot obtained a Bachelor of Fine Arts from the Cooper Union in New York City in 2005. Following graduation, he collaborated on numerous projects related to media activism in India, Western Sahara, Turkey and Palestine. More recently his work has focused on exploring the relation of language(s) to the reception and formation of affects, percepts and concepts.

Saba Innab is a Palestinian-Jordanian artist and architect, born in 1980. Her works are mainly concerned with architecture and the city, and reflect a process of producing and reproducing a place in an analytical and critical context. She received a B.A. in Architecture from the Jordan University of Science and Technology in 2004, and has worked as an architect in Amman and then in the Nahr el Bared camp reconstruction project (North Lebanon). Innab's recent solo exhibitions include Agial Gallery in Beirut and Darat Al Funun in Amman (2011). She has also presented her work in several group shows and venues, most recently in the International Architecture Biennial Rotterdam (2009).

Samar Kanafani resides in Beirut, and she does research around anthropology and art. Her inquiries have focused on national imaginaries, migration, gender, the body and the city. Her short videos include *Street-play (Mal'aab al-Baladi)* (2001), *Mounzer* (2003), and *A Day from Home (Fi Intithar Dunia)* (2009) and the video installation *Tekelian: An Allegory of a Place Undone* (2009).

Mahmoud Khaled was born in 1982, in Alexandria, where he lives and works. In 2004 Khaled received a B.F.A in Painting from Alexandria University. His practice is both process-oriented and multidisciplinary, producing works in video, photography, text, and site-specific installation. His work has been presented in solo and group exhibitions in different art spaces and centers in Europe and the Arab world.

عمله وأدائياته دوليًا، وأخيرًا في «بازار ٩٨ أسبوع» في بينالي تسالونيك (٢٠١١)؛ كونستاهاله سانكت غالن، سويسرا (٢٠١١)؛ بينالي فيديوآكت الدولي لفن الفيديو في برلين وبرشلونة (٢٠١١)؛ دوكومنتا القاهرة (٢٠١٠). قدّم منشوره الأخير **الحاجز** في بلباو، ومدريد وبرشلونة كجزء من برنامج راديو دي أكسيون.

صبا عئاب فنانة وعِمارة فلسطينية-أردنية، ولدت عام ١٩٨٠. تعنى أعمالها أساسًا بالعمارة والمدنية، وتفكر في عملية إنتاج المكان وإعادة إنتاجه في سياقٍ تحليليٍّ ونقديٍّ. نالت إجازةً في العمارة من جامعة الأردن للعلوم والتكنولوجيا عام ٢٠٠٤، وعملت كعمارة في عمان ثم في مشروع إعادة إعمار مخيم نهر البارد (شمال لبنان). تشمل معارض عئاب الفردية الأخيرة غاليري أجيال في بيروت، ودارة الفنون في عمان (٢٠١١). كما قدّمت أعمالها في شتى المعارض الجماعية والأماكن، وكان آخرها في بينالي روتردام الدولي للعمارة (٢٠٠٩).

ماريا إيلينا فانطوني ولدت في رافينا، إيطاليا، وحصلت حديثًا على شهادة الماجستير في الفنون البصرية من جامعة IUAV في البندقية بعد دراساتٍ فليمية في بولونيا وباريس. توظف أعمالها وتجهيزاتها شتى الوسائط، مثل التصوير الفوتوغرافي، والفيديو، والأفلام، والمواد الكيميائية والعضوية. اهتمامها بما هو خفيٌّ وطريٌّ في الواقع، وبعمليات تكاثف الزمان والمكان، هو عنصر مهمٌّ في ممارستها. قدّمت فانطوني حديثًا عملها في مؤسسات وهيئات في إيطاليا وخارجها مثل مؤسسة راّي، كومو؛ مؤسسة بيغليلاكوا لا ماسا، البندقية؛ جامعة شرق الصين للمعلمين، شنغهاي.

ساره فرحات فنانة مصرية-أمريكية يعالج عملها الحوار السياسي بين الولايات المتحدة وبعض أنحاء العالم العربي، مع التركيز على شعور العزلة، والتواصل، والاستيعاب، وسرد الحكايات، والالتزام الاجتماعي-السياسي. نالت شهادة البكالوريوس في علم النفس من الأوكسيدنتال كوليدج في لوس أنجلوس، كاليفورنيا، وبكالوريوس الفنون الجميلة في الدراسات المتعددة الوسائط من كلية شمال غرب المحيط الهادئ للفنون في مدينة پورتلاند، ولاية أوريغون. عرضت أعمالها في غاليري بلايس في پورتلاند (٢٠١١) ومكتبة پورتلاند المركزية ومركز پورتلاند للفنون الأدائية (٢٠١٠)، وكذلك في مختلف الأماكن الخاصة والعامة والشوارع في لوس أنجلوس (٢٠٠٢)؛ ولاية تشيپاس المكسيكية (٢٠٠٦)؛ داكار (٢٠٠٧)؛ سافانا (٢٠١١)؛ تورينو (٢٠١٢)؛ بيروت (٢٠١٢)؛ من بين أماكن أخرى.

رافاييل فلورييه حصل على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من الكوبر يونيون في مدينة نيويورك عام ٢٠٠٥. بعد التخرّج، شارك في العديد من المشاريع المتعلقة بالناشطوّة الإعلامية في الهند، والصحراء الغربية وتركيا وفلسطين. في الآونة الأخيرة ركّز عمله على استكشاف العلاقة بين اللغة (اللغات) وإولات التأثير والإدراك الحسيّ والفهم تلقّيًا وتكوينيًا.

سمر كنفاني مقيمة في بيروت، وهي تجري بحوثاً في الأنثروبولوجيا والفنّ. ركّزت تحقيقاتها على التخييلات الوطنيّة، والهجرة، والجندرة والجسد والمدينة. من أعمالها الفيديو القصيرة الملعب البلدي (٢٠٠١)، منذر (٢٠٠٣)، في انتظار دنيا (٢٠٠٩)، وتجهيز فيديو تيكيليان: حكاية رمزيّة عن محلّ جرى حلّه (٢٠٠٩).

جو نعمه يستخدم مجموعة متنوعة من الوسائط للتحقيق في جوانب من الاقتصاد والذاكرة والطاقة والتيارات المشقّرة في الموسيقى. غالباً ما تركّز أفكاره على الفضاء بين جهازي «تكنيكس» للعب الأسطوانات - كيف تخفّضت المخفّطات وتحوّل التضخيمات. نال شهادة الماجستير من جامعة نيويورك، ودرس بشكل مستقلّ أمّاطاً مختلفة من التطبيل: الجاز، والموسيقى العربيّة، واليهيقي ميتال. عرضت أعماله على الشاشات وبالمضخّمات في مركز ديترويت للعلوم، متحف بروكلين، مركز بيروت للفنّ... وفي مراقص أقلّ شهرةً حول العالم.

Joe Namy uses a variety of media to investigate aspects of economy, memory, power and currents encoded in music. His thoughts often focus on the space between two Technics turntables – how faders get faded and amplifications transformed. He received an MFA from New York University and has independently studied various styles of drumming: jazz, Arabic and heavy-metal. His work has been exhibited/ screened/ amplified at the Detroit Science Center, Brooklyn Museum, Beirut Art Center and on less prominent international dance floors.

Haig Papazian is an architect, musician and artist born in Lebanon. He received his degree in Architecture from the American University of Beirut in 2009. He co-founded the band Mashrou' Leila who have released two albums to date. His artistic work is interdisciplinary and explores representations of the city and its social residues.

Tamara al Samerraei was born in Kuwait in 1977; she lives and works in Beirut. She received a B.A. in Fine Arts from the Lebanese American University in Beirut in 2002. Her solo exhibitions include “Fleeting Fences” at Agial Gallery (2011). She has participated in several group exhibitions including “All About Beirut”, White Box, Munich (2010); “Exposure”, Beirut Art Center, Beirut (2009); MidEast Cut: International Festival for Alternative Film and Video, Denmark and Finland (2009); Radius of Art Project Fladernbunker, Kiel (2008); Dar Al Funoon, Kuwait (2007); and Braziers International Artists Workshop, Oxfordshire (2003).

ABOUT HOME WORKSPACE PROGRAM (HWP)

The HWP is an annual, interdisciplinary arts program launched by Ashkal Alwan in 2011. Geared towards developing an interdisciplinary approach to arts education in the Arab world, the program targets emerging artists who wish to develop their formal, historical, and critical skills and practice in a supportive environment in Beirut.

Providing space, time and resources in a program with free tuition, the HWP admits 12-15 participants from around the world, and is led by a different Resident Professor (RP) each year. The curriculum consists of lectures, workshops and seminars by the RP and other leading artists, writers, thinkers, filmmakers, curators, etc. Participants reside in Beirut for a year, and develop a personal project(s) within the context of themes explored during the year.

حول برنامج «فضاء أشغال داخلية»

«فضاء أشغال داخلية» برنامج سنوي للفنون أطلقتته جمعية أشكال ألوان عام ٢٠١١. يتجه البرنامج نحو وضع نهجٍ متعدّد التخصصات لتعليم الفنون في العالم العربيّ، مستهدفاً الفنّانين الناشئين الذين يرغبون في تطوير مهاراتهم الشكلية والتاريخية والنقدية، وممارستها في بيئةٍ داعمة في بيروت.

يستقبل برنامج «فضاء أشغال داخلية» ١٢ إلى ١٥ مشاركاً من مختلف أنحاء العالم، موفراً لهم الفضاء والوقت والموارد في برنامج تعليميٍّ مجانيٍّ، بإشراف أستاذ مقيمٍ مختلف كل عام. يتألف المنهج التعليمي من ورشات عملٍ وندوات ومحاضرات من الأستاذ المقيم وغيره من الفنّانين والكتّاب والمفكرين والسينمائيين، والقيّمين، إلخ. يقيم المشاركون في بيروت لمدة عام، ويطورون مشروع(ات) شخصي(ة) في سياق موضوعاتٍ جرى بحثها خلال العام.

برنامج «فضاء أشغال داخلية» ١٢-٢٠١١

الأستاذ المقيم: إملي جاسر

الأستاذة الزائرون: تشيزاري بياترويوستي، فرانكو «بيفو» بيراردي، ألفريدو جار، حسن خان، ويلي دوهرتي، كامران رستيغار، هيتو شتيبارل.

الموجهون والمحاضرون المدعوون: ميرين أرسانيوس، بويكث وتشويش، أكيم بوركهارت-هيوم، عبد الحليم جبر، لميا جريج، خليل جريج، جلال توفيق، پرينس فاروغيز توماس، كليز دايقيس، أكرم زعتري، رشا السلطي، غسان سلهب، طوني شكر، وليد صادق، رامي ضاهر، طارق العريس، طارق عطوي، أنجيلا هاروتيونيان.

لجنة المنهج: جوانا حاجي توما، خليل رباح، وليد رعد، غريغوري شوليت، لينا صانع.

مجلس الأمناء: زازا جبر، كارلا شماس، رنا صادق، جيمي طرابلسي، تمارا قرم، روبير متى.

بدعمٍ من مؤسسة فورد، مؤسسة فيليب جبر، يوسف طعمه «أركيتكتس أند أسوشييتس»، فاونديشن فور آرتس إنشياتيفز، ماريا ومالك سكر، مؤسسة هنريش بل، جومانا وهتري عسيلي، مؤسسة بوهن، مايا ورمزي رسامني، مؤسسة عصيمي، دنيا سقا، إسپاس كئانه-كونيك، صندوق پرنس كلاوس للثقافة والتنمية، غاليري صفيّر-زملر، ياسمينة وبرنار سابرييه، المعهد الفرنسي في لبنان، كارول وأنطوان القارح، لويد جميل بارودي، دوللي وجورج شماس، ميتسوليفت، ميمي وإلياس فرحات، أونجي جو، ناصر النقيب، وسيم رسامني، رونا وكميل سابا، جومانا رزق، جوديث رومان، آخ، آرت أند إديوكيشن، أوكوي إنويزور، أيلين أغوپيان، حنان السيد وريل.

شكر خاص لـ منى أبو سمرا، جاك الأسود، حاتم الإمام واستوديو سقر، زينب أوز، كارول پرات، يوسف بزّي، ألكسندر پوليكفتش، جورج بو شعيا، عماد بو رزق وكوان دور، خليل جريج، داليا الخميسي، بشير خوري، كريستين خوري،

ناتالي خوري، فاريبا درخشاني، مروان رشناوي، أناستازيا الروس، ليلي الزبيدي، أكرم زعتري، إبراهيم سليمان وفوتو
بالاديوم، طوني شكر، أنطوان شوايتزر، وليد صادق، رنا صاغية، نزار صاغية، جاد صليبا، فادي طبال، رشيد طعمه،
ماريا عصيمي، وليد عطايا وبرد ريبابليك، طارق عطوي، ريم فضة، نقولا قهاطي، مختار كوكش، وائل اللاذقاني وجاي
كاتيرنج، كمال مزوق وطاوله، حسام مشيمش، أنطوني نحاس، بلال هيري، راسيل هديان، فريد هنري، تمام يموت
وفريق بطريق مكعب.

إنتاج أشكال ألوان

مديرة البرنامج كريستين طعمه

المديرة المساعدة أمل عيسى

فريق العمل فكتوريا لبتون، غلس شرارة، زينة خوري، سارة حماده، ندى الجبيلي، زينة عساف

الإنتاج والتنسيق التقني محمد علي كليمنتي، مكسيم حوراني، علي بيضون، بلال هيري وريز فجوويل

تصميم الكتيّب حاتم الإمام

www.ashkalalwan.org

© ٢٠١٢، أشكال ألوان

HOME WORKSPACE PROGRAM 2011-12

Resident Professor Emily Jacir

Visiting Professors Franco 'Bifo' Berardi, Willie Doherty, Alfredo Jaar, Hassan Khan, Cesare Pietroiusti, Kamran Rastegar, Hito Steyerl

Mentors & Guest Lecturers Mirene Arsanios, Tarek El-Ariss, Tarek Atoui, Boikutt, Achim Borchardt-Hume, Tony Chakar, Rami Daher, Clare Davies, Angela Harutyunyun, Abdul-Halim Jabr, Lamia Joreige, Khalil Joreige, Walid Sadek, Ghassan Salhab, Rasha Salti, Tashweesh, Prince Varughese Thomas, Jalal Toufic, Akram Zaatar

Curriculum Committee Joana Hadjithomas, Walid Raad, Khalil Rabah, Lina Saneh, Gregory Sholette

Board of Trustees Carla Chammas, Tamara Corm, Zaza Jabre, Robert Matta, Rana Sadik, Jimmy Traboulsi

Supported by Ford Foundation, Philippe Jabre Association, Y. Tohme Architects & Associates, Maria & Malek Sukkar, Foundation for Arts Initiatives, Heinrich Böll Foundation, Joumana & Henri Asseily, Bohem Foundation, Maya & Ramzy Rasamny, Ousseimi Foundation, Dania Sakka, Espace Kettaneh-Kunigk, Prince Claus Fund for Culture and Development, Sfeir-Semler Gallery, Yasmina & Bernard Sabrier, French Institute in Lebanon, Carol & Antoine Kareh, Lloyd Jamil Baroody, Dolly & George Chammas, Mitsulift, Mimi & Elias Farhat, Eungie Joo, Nasser Nakib, Wassim Rasamny, Rhona & Camile Saba, Joumana Rizk, H. Judith Roaman, A.K., Art&Education, Okwui Enwezor, Hanan Sayed Worrell, Aileen Agopian

Special thanks to Mona Abu Samra, Jacques Aswad, Walid Ataya & Bread Republic, Tarek Atoui, Yussef Bazzi, Georges Bou Chaaya, Imad Bou Rizk & Coin d'Art, Tony Chakar, Nicolas Comaty, Fariba Derakhshani, Anastasia Elrouss, Reem Fadda, Raseel Hadjian, Fred Henry, Belal Hibri, Hatem Imam & Studio Safar, Khalil Joreige, Dalia Khamissy, Bachir Houry, Kristine Khouri, Nathalie Khouri, Moukhtar Kocache, Wael Lazkani & Jaï Catering, Houssam Mchaimch, Kamal Mouzawak & Tawlet, Anthony Nahas, Maria Ousseimi, Zeynep Oz, Alexandre Paulikevitch, Carole Prat, Marwan Rechmaoui, Walid Sadek, Nizar Saghie, Rana Saghie, Jad Saliba, Ibrahim Sleiman & Photo Paladium, Antoine Schweitzer, Fadi Tabbal, Rachid Tohme, Tammam Yamout & the team at Penguin Cube, Akram Zaatar, Layla Al-Zubaidi

Produced by Ashkal Alwan

Program Director Christine Tohme

Assistant Director Amal Issa

Team Victoria Lupton, Ghalas Charara, Zeina Khoury, Sara Hamade, Nada al Jobaily, Zeina Assaf

Open Studios Production & Technical Coordinators Mohamed Ali Clementi, Maxime Hourani, Ali Beidoun, Belal Hibri & Rez Visual

Design and Layout Hatem Imam

www.ashkalalwan.org

© 2012 Ashkal Alwan